文史哲论丛
Literature, History and Philosophy
ISSN Print: 3079-5400
ISSN Online: 3079-5419
https://doi.org/10.63313/LHP.8054

基于标注语料库的《东方快车谋杀案》对话翻译风格研究

俞高峰

杭州师范大学外国语学院24英语笔译，浙江省 杭州市

发布日期：2026年8月28日

摘　要

本文以《东方快车谋杀案》标注语料库中的对话文本为研究对象，选取人民文学出版社中译本为参照，结合语料库“特色词汇”“情感词汇”“语体词汇”等功能标注，从多个维度，分析悬疑小说对话的翻译风格。研究发现，译文在忠实原文的同时，有效再现了对话的人物标识功能与悬疑叙事效果。标注语料库的分类属性为研究提供了明确方向，提升了分析的针对性。本研究可为同类悬疑小说的对话翻译提供实践参考，也为标注语料库在文学翻译研究中的应用提供实例。

关键词

《东方快车谋杀案》；标注语料库；对话翻译；翻译风格；悬疑小说翻译

A Study on the Dialogue Translation Style of Murder on the Orient Express Based on Annotated Corpus

Gaofeng Yu

Hangzhou Normal University of Foreign Languages, Hangzhou 311121, China

Abstract

Taking the dialogue texts from the annotated corpus of Murder on the Orient Express as the research object, this paper selects the Chinese version published by the People's Literature Publishing House for reference. Combined with functional annotations of the corpus such as "characteristic vocabulary", "emotional vocabulary" and "stylistic vocabulary", it analyzes the translation style of dialogues in suspense novels from multiple dimensions. The study finds that while remaining faithful to the original text, the target text effectively reproduces the character-identifying function and suspense-narrative effect of the dialogues. The classificatory attributes of the annotated corpus provide clear orientations for the research and enhance the

文章引用：俞高峰. (2026). 基于标注语料库的《东方快车谋杀案》对话翻译风格研究. 文史哲论丛, 2(2), 31－37.
ISSN Print: 3079-5400, ISSN Online: 3079-5419.
DOI: 10.63313/LHP.8054

pertinence of analysis. This study can offer practical references for the dialogue translation of similar suspense novels and serve as an example for the application of annotated corpora in literary translation studies.

Keywords

Murder on the Orient Express; Annotated Corpus; Dialogue Translation; Translation Style; Suspense Fiction Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Erytis Publishing Limited.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/



1. 研究背景与意义

《东方快车谋杀案》作为英国推理小说家阿加莎·克里斯蒂的巅峰之作，自 1934 年问世以来，以“封闭空间叙事”“多人物群像博弈”“双重真相反转”的独特魅力，成为悬疑文学史上的里程碑式文本。小说被翻译成 44 种语言，全球销量超 1 亿册，其叙事艺术不仅影响了后续密室悬疑小说的创作范式，更因频繁的影视改编、跨媒介传播，成为跨越时代与文化的经典 IP。在这部作品中，“对话”并非单纯的情节推进工具，而是承载多重功能的核心叙事单元 —— 阿加莎通过精心设计的对话，完成人物身份的隐性标识、悬疑线索的碎片化传递、跨文化冲突的微妙呈现，构建起“人人有嫌疑、个个有隐情”的叙事迷宫。

然而，现有对《东方快车谋杀案》的研究多聚焦于文学赏析层面：部分研究分析其叙事结构与悬疑手法，探讨“封闭空间”如何强化戏剧冲突；部分研究聚焦主题伦理，围绕“集体复仇”与“程序正义”的矛盾展开论述；少量翻译相关研究也多侧重整体译本的叙事还原或文化词处理，缺乏对“对话”这一核心单元的专项、量化分析。本文聚焦于对话文本，旨在深入探讨翻译如何再现对话的悬疑张力、人物口吻的独特性，因此要借助语料库的相关功能。

语料库翻译研究自 20 世纪 90 年代兴起以来，已成为翻译研究的主流范式之一，其核心优势在于通过大规模语料的量化分析，揭示翻译文本的客观特征与译者的翻译规律。当前，标注语料库在文学翻译研究中的应用已覆盖经典文学、儿童文学、科幻文学等领域，但在悬疑小说这一细分类型中，相关研究仍较为匮乏。悬疑小说的对话具有独特的“功能优先级”—— 悬疑线索的准确性、人物口吻的辨识度、氛围张力的再现，均需在翻译中得到平衡，而标注语料库能够通过“功能标注 + 语言特征标注”，为这种平衡的量化分析提供支撑。具体到《东方快车谋杀案》，其对话的多语体、多文化、强功能特征，与标注语料库的分析优势高度契合，能够填补“悬疑小说对话翻译量化研究”的学科空白。

基于现有研究对《东方快车谋杀案》对话翻译量化分析的缺失，以及标注语料库在悬疑小说翻译研究中的应用空白，本文以‘语言特征 - 翻译策略 - 风格呈现’为逻辑主线，通过自建标注语料库的量化统计与定性分析，系统探究译者在句式、词汇层面的翻译决策，既为悬疑小说对话翻译提供实践范式，也丰富标注语料库在文学翻译研究中的应用场景。

2. 研究设计

2.1. 研究问题

基于《东方快车谋杀案》原文与人民文学出版社译本的标注语料库，聚焦对话文本的翻译特征，围绕“译者翻译风格”核心，提出以下三大研究问题

1. 标注语料库中，原文对话的核心语言特征与功能分类呈现何种规律？

2. 针对不同语言特征与功能类型的对话，译者采用了哪些具体翻译策略？这些策略在整体上呈现出怎样的翻译风格倾向？

3. 结合标注语料库的功能与语言特征标注，《东方快车谋杀案》译文对话整体呈现出何种核心翻译风格？

2.2. 研究对象

2.2.1. 原文与译文语料

原文选取《东方快车谋杀案》英文原著（HarperCollins Publishers 2001 年版）中的全部对话文本为原文语料基础，锁定与情节推进、人物塑造、文化互动直接相关的核心对话，语料规模约 2.3 万字，覆盖“证词陈述、线索暗示、情感冲突、跨文化交际”四大场景。译文选自人民文学出版社 2006 年版中译本（陈尧光译），译文与原文语料一一对应，确保对比分析的精准性。该译本流传广泛、认可度高，译文质量经过长期市场检验，能够集中体现译者对悬疑小说对话的翻译处理思路，具有较强的研究代表性。

2.2.2. 标注语料库

以提供的“《东方快车谋杀案》对话翻译标注语料库”为核心分析工具，该语料库基于原文与译文的平行文本构建，标注维度贴合对话文本特征与研究需求，具体标注体系如下表 1 所示：

表 1. 语料库标准

句式类型	标注代码	定义
简单句	JD	仅含一个主谓结构，无从句，多为短句，语气简洁直白
并列句	BL	含两个及以上独立主谓结构，由并列连词（and/but/or/so）连接
复合句	FH	含一个主句 + 一个及以上从句（定语 / 状语 / 宾语从句），连词（that/which/when）引导
倒装句	DZ	主谓倒装 / 状语前置，突出强调（时间 / 地点 / 情绪），多出现于叙事 / 感叹式对话

词汇类型	标注代码	定义
特色词汇	TS	角色专属表达、侦探术语、文化负载词，体现身份 / 性格。
语体色彩词汇	YT	正式 / 口语 / 书面语词汇，区分社会阶层 / 场景。
情感词汇	QG	表达恐惧、怀疑、坚定等情绪的词汇，推动悬疑氛围。

翻译策略	标注代码	说明
直译	01	保留原文词汇、句式结构，核心语义无增减，适配逻辑类、术语类对话。
意译	02	不拘泥于字面，优先传递隐含语义 / 情感，适配口语化、感叹类对话。
归化	03	贴合中文表达习惯，替换异质文化元素，适配日常对话、语气词。
异化	04	保留原文文化特征 / 语言形式，传递异域感，适配角色身份标识（如法语借词）。

翻译策略	标注代码	说明
重构	05	调整句式结构（拆分 / 合并 / 换序），适配中英文句法差异（英文长句→中文短句）。
增译	06	补充隐含逻辑 / 背景信息，避免语义模糊，适配推理类、省略类对话。
减译	07	删减冗余语气词 / 重复信息，简洁传递核心语义，适配冗余表达、文化冗余。
语气适配	08	调整语气强度（委婉→直接 / 直接→委婉），贴合角色性格 / 场景，适配对话隐含态度。

2.3. 研究方法

该研究主要借助 AntConc、Excel 等工具，对标注语料进行量化分析：

首先研究各句式和语言特征在原文当中的出现频率，用用 AntConc 的“Concordance”功能中正则表达式，例如要统计简单句的数量，则输入\<JD way="\d+"\>，以此类推统计其余相关的数据。

在翻译策略与句式类型的关联分析上，用 AntConc 的“Concordance”功能，按句式标注代码筛选语料（如简单句 JD、复合句 FH、倒装句 DZ），分别统计各类句式对应的翻译策略分布（如复合句中“重构 05”策略的使用率是否显著高于简单句）。同样，在翻译策略与词汇类型的适配研究上，按词汇标注代码筛选语料（特色词汇 TS、语体色彩词汇 YT、情感词汇 QG），用 AntConc 统计每类词汇的翻译策略偏好（如文化负载类 TS 词汇中“异化 04”与“归化 03”的占比，情感词汇 QG 中“语气适配 08”的使用率）。这里也要用到正则表达式，例如要查询直译在简单句中的出现次数，则输入<JD way="[^"]*01[^"]*">进行检索。

3. 结果与讨论

3.1. 句式分布与语言特征

从句式分布的特征来看，原文对话的句式分布呈现极强的不均衡性（见下表）：简单句以 4382 句的绝对数量占据主导地位，占所有句式总量的 98.9%；并列句（26 句）、复合句（35 句）占比分别仅为 0.6%、0.8%；倒装句（3 句）占比不足 0.1%，几乎可忽略。这一分布规律与对话的“即时交际属性”和小说的“悬疑叙事需求”深度契合：简单句的高占比源于对话的口语化交际本质 —— 作为人物即时互动的载体，简单句（如“你救了我们”“今天是星期天”）具有语义直白、节奏明快的特点，能够快速传递信息、推进对话流程，符合列车上旅客交流、证词陈述、情绪表达等场景的即时性需求。

从词汇特征的分布来看，特色词汇以 527 个的总量成为核心词汇类型，占比超 70%，这与小说“多人物、跨文化、强悬疑”的文本特性直接相关：特色词汇涵盖角色专属表达、文化负载词，这类词汇既是人物身份的隐性标识，也是跨文化语境的载体，更是悬疑线索的重要依托，其高占比说明“身份识别 + 文化传递 + 线索隐藏”是原文对话的核心词汇功能。

综合句式与词汇的分布数据，可提炼出核心适配规律：原文对话的语言特征分布并非随机，而是严格服务于“人物塑造、线索传递、悬疑营造”三大核心功能，简单句和特色词汇的高占比，满足了“快速传递信息、隐藏关键线索、标识人物身份”的需求，使原文对话既具备真实交际的自然性，又承载了悬疑小说的叙事功能，成为阿加莎·克里斯蒂“以对话构建悬疑迷宫”的核心语言手段。

类型	数量
简单句	4382
并列句	26
复合句	35
倒装句	3

特色词汇	527
语体色彩词汇	104
情感词汇	78

3.2. 翻译策略在句式与语言特征中的应用

3.2.1. 句式中的应用

句式方面，基于原文多为简单句，译者在简单句的处理上，直译策略以 3770 次使用、86.0% 的占比占据绝对主导地位，成为译者处理简单句的首选策略，凸显“语义忠实”的核心翻译倾向。简单句本身具有“语义直白、结构简洁”的特征，译者优先采用直译，既完整保留了原文的核心语义与基本句式结构，又避免了因过度调整导致的信息偏差。这一选择充分体现了译者“忠实原文为第一原则”的翻译理念 。在简单句的翻译中，无需过度重构或意译即可实现语义传递，因此优先采用直译策略，既降低了翻译误差，又保持了原文对话的自然节奏，与悬疑小说“以简洁对话隐藏线索、推进情节”的叙事逻辑高度适配。

重构策略以 17.2% 的占比成为第二高频选择，是译者平衡“忠实性”与“可读性”的核心手段，体现“灵活适配”的风格倾向。英语简单句虽结构单一，但部分句子的语序、表达逻辑与中文存在天然差异（如原文“Not now. When it's all over”“Your travel bag, I placed it here”），若机械直译可能导致语义晦涩或表达生硬。重构策略的高频使用，凸显了译者“形式服务于内容，忠实不机械”的翻译理念 ，在坚守语义忠实的前提下，通过句式结构的优化，让译文更贴合中文读者的阅读习惯，与简单句“口语化、交际化”的本质特征高度适配。

语气适配策略以 6.9% 的占比，成为译者强化文本功能的点睛之笔，进一步丰富了“功能聚焦”的风格内涵。简单句在悬疑小说中常承担“传递情绪、营造氛围”的核心功能，这类句子的翻译不仅需要传递语义，更需要还原语气强度与情感色彩。译者通过“补充语气词、调整句式、强化程度”等方式实现语气适配：如在恐惧类句子中增加“天哪”“要命”等语气词，语气适配的聚焦使用，体现了译者“精准捕捉场景需求，强化功能再现”的翻译细节 —— 在核心情感场景与悬疑场景中，通过语气的精准还原，让译文更具感染力，与简单句在悬疑叙事中的“氛围营造”功能高度契合。

由此可以看出译者的翻译风格，以直译坚守“语义忠实”的底线，确保简单句的信息传递准确无误；重视用重构解决“表达适配”的问题，让译文贴合中文阅读习惯；也以语气适配强化“场景张力”，契合悬疑文本的叙事需求。这种 翻译策略，既避免了机械忠实导致的生硬，又杜绝了过度灵活造成的语义偏离，实现了“忠实原文”与“功能再现”的动态平衡，充分体现了译者针对悬疑小说简单句的精准翻译逻辑，既保障线索传递的准确性，又兼顾读者的阅读体验与文本的叙事功能。

3.2.2. 语言特征中的应用

在处理特色词汇时，我们重点关注归化与异化的使用评率。基于特色词汇的翻译策略统计数据（归化 03：155 次，占比 29.4%；异化 04：139 次，占比 26.4%），两类策略使用频次接近、占比合计超 55%，清晰呈现出译者“文化平衡、功能适配、按需选择”的核心翻译风格 ，译者既不刻意偏向本土文化适配，也不盲目保留异域特质，而是根据特色词汇的文化属性、功能定位灵活调整，实现“跨文化传递”与“读者理解”的动态平衡。

特色词汇中的称谓词（如“Your Highness”“上校”“公爵夫人”）、角色专属表达（如波洛的法语借词“mon cher”、公爵夫人的庄重表述），是人物社会地位、身份特质的直接载体。译者采用异化处理，如“Your Highness”译为“阁下”、“mon cher”保留“亲爱的”的法语韵味、“上校”直译对应军衔，既完整保留了

原文的身份区分度，又通过语言形式的异域感，快速构建出“多国籍、跨阶层旅客聚集”的文本场景，与小说“东方快车跨国旅行”的设定高度适配。特色词汇中的西方口语表达（如美国俚语“sort of”“pretty good”、法语日常寒暄“En voiture”），若机械异化可能导致“翻译腔”或理解门槛。译者通过归化替换为中文惯用表达，如“sort of”译为“有点”、“pretty good”译为“挺不错”、“En voiture”译为“上车吧”，让对话更符合中文日常交际逻辑，强化了人物互动的真实感，避免因文化陌生感打断阅读节奏。译者既不刻意“本土化”消解原文的跨文化特质，也不盲目“异域化”制造理解壁垒，实现了“文化真实性”与“阅读流畅性”的平衡，让跨文化语境成为小说的叙事亮点而非障碍。

对于语体色彩词汇的处理，意译以 63 次使用、60.6% 的绝对占比，成为译者处理语体色彩词汇的核心选择，凸显“功能优先于形式”的翻译倾向。语体色彩词汇的核心价值在于“通过语言风格传递人物身份、场景氛围与情感态度”（如正式语体体现庄重感、口语体体现自然感），这类词汇的翻译往往无法局限于字面语义，需结合语境灵活调整，才能还原其语体功能。意译策略的主导使用，体现了译者“不止于字面，更重深层功能”的翻译理念 —— 对于语体色彩词汇，翻译的核心并非还原语言形式，而是精准传递其背后的阶层标识、场景适配与情感态度，确保译文读者获得与原文读者一致的语体感知，这与悬疑小说“以语体差异构建人物、营造场景”的叙事需求高度契合。

在情感词汇的处理上，直译以 63 次使用，80.7%的占比排在首位，情感词汇的核心价值在于“直接传递人物情绪、态度与心理状态”，这类词汇的语义具有较强的跨文化一致性 —— 喜怒哀乐的核心内涵在中英文语境中无本质差异，无需复杂转化即可实现读者共情。译者以直译为主导策略，正是抓住了这一核心特征。这种风格既贴合了情感词汇“直白、真实、强功能”的本质属性，又精准服务于《东方快车谋杀案》的悬疑叙事，让译文读者通过直白且精准的情感表达，深度沉浸于小说的紧张氛围与人物的情绪冲突中，充分体现了译者针对情感词汇的精准把控能力。

4. 结语

本文以《东方快车谋杀案》人民文学出版社译本为研究对象，基于自建标注语料库，通过量化统计与定性分析相结合的方式，系统探究了译者的翻译策略选择与整体翻译风格，为悬疑小说的对话翻译研究与实践提供了针对性参考。

译者在各类文本单元的处理中，均将“语义忠实”作为首要原则，形成贯穿全文的翻译底色。同时也以文本单元的功能属性为核心，灵活选择翻译策略，实现“形式服务于功能”的翻译逻辑。译者的整体风格与《东方快车谋杀案》的悬疑叙事高度契合：通过直译保障线索传递的准确性，让读者与侦探同步获取关键信息；通过功能型策略再现人物身份差异与情绪张力，构建鲜活的人物群像；通过文化与表达的平衡处理，让跨文化语境成为叙事亮点而非理解障碍；通过语气与氛围的精准还原，强化小说的紧张感与悬疑感。

总体而言，译者以高度契合文本特质的翻译风格，既坚守了文学翻译的忠实本质，又精准再现了《东方快车谋杀案》的悬疑叙事功能，让中文读者得以通过流畅自然的译文，深度沉浸于小说的紧张氛围与叙事张力之中，为经典文学作品的跨文化传播提供了优质范例。

参考文献

[1] 蒋跃，王乐韬，詹菊红，2017.基于语料库的《阿 Q 正传》两个英译本的风格研究[J].西安电子科技大学学报（社会科学版），27(3):113-121.

[2] 吕鹏飞，陈道胜，2021.基于语料库的《论语》英译本翻译风格比较研究—以辜鸿铭和亚瑟·威利两译本为例[J].上海翻译（3）:61-65

[3] 赵颖，2015.基于语料库的《道德经》两译本的翻译风格研究[J.中国翻译（4）:110-113.

[4] 曹正文. 世界侦探小说史略[M]. 上海：上海译文出版社, 1998.